

La traduction automatique : 5 façons de bien s'en tirer

01

AVOIR CONSCIENCE DES ENJEUX

La TA peut être formidable pour des tâches peu risquées (p. ex., passetemps, courriel à un ami), mais lorsque les risques sont élevés, la prudence est de mise. Considérez les risques d'une erreur lorsque vous songez à utiliser la TA.

N'entrez pas d'informations sensibles dans les systèmes gratuits de TA en ligne. Les termes des fournisseurs leur permettent souvent de garder et de réutiliser vos données.

02

ÉVALUEZ LES RISQUES

Avisez le lectorat que le texte est traduit par la TA (et par quel outil). Connaître la source de la traduction permet de déterminer le degré de confiance à accorder au contenu. Désignez le texte comme une traduction automatique.

03

FAITES PREUVE DE TRANSPARENCE

Chaque outil a été « formé » à l'aide de corpus différents : les résultats peuvent varier. À part Google Traduction, que savez-vous de DeepL Traducteur, Naver Papago, MS Bing Traducteur ou Systran? Comparez-les et découvrez vos préférences.

04

ESSAYEZ PLUSIEURS OUTILS

La qualité d'une traduction est tributaire de la qualité du texte d'origine. Assurez-vous que le texte à traduire est clair et bien rédigé. Optimisez la traduction en améliorant le texte de départ.

05

MEMS : MÉDIOCRE À L'ENTRÉE, MÉDIOCRE À LA SORTIE

Lynne Bowker: CC-BY-NC-SA